



**HIMPUNAN
PENERJEMAH
INDONESIA**

2020-2024

Laporan Akhir Kepengurusan



Kata Pengantar

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,
Salam sejahtera bagi kita semua,

Pertama-tama, marilah kita panjatkan puji syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa. Atas rahmat dan karunia-Nya, kita dapat berkumpul pada hari ini dalam Kongres Himpunan Penerjemah Indonesia ke-14 tahun 2024 di Jakarta untuk kami dapat menyampaikan Laporan

Pertanggungjawaban Kepengurusan

Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) periode 2020-2024. Amanah yang besar ini telah kami rampungkan dengan berbagai capaian yang membanggakan dan penuh tantangan. Tanpa bimbingan dan perlindungan dari-Nya, tentu saja kami tidak akan mampu menyelesaikan tugas ini hingga akhir kepengurusan.

Bapak, Ibu, dan rekan-rekan sekalian yang kami hormati, periode 2020-2024 ini diwarnai oleh situasi global yang tidak terduga, yaitu pandemi Covid-19. Pandemi ini sangat memengaruhi hampir semua aspek kehidupan, termasuk bagaimana kami menjalankan organisasi ini.

Tantangan yang kami hadapi tidak hanya berupa keterbatasan dalam mobilitas dan interaksi fisik, tetapi juga perlunya beradaptasi dengan cepat terhadap perubahan kondisi yang terus berkembang.

Namun, dengan semangat kebersamaan dan inovasi, kita berhasil melewati masa-masa sulit tersebut dengan berbagai pencapaian.

Salah satu indikator keberhasilan kita adalah pertumbuhan jumlah anggota HPI. Organisasi ini tetap memiliki daya tarik sebagai rumah bagi penerjemah dan juru bahasa profesional di Indonesia. Hal ini ditunjukkan dengan terus bergabungnya anggota baru, baik Penuh maupun Muda, dari tahun ke tahun. Selama periode ini, kualitas basis keanggotaan HPI juga mengalami peningkatan yang signifikan, ditandai dengan tren positif untuk jumlah anggota yang berstatus aktif, atau beres administrasi.

Selain itu, kami juga melakukan perapian pangkalan data anggota HPI dan mengintegrasikannya dengan Sistem Informasi Himpunan Penerjemah Indonesia, atau yang akrab kita kenal dengan Sihapei. Langkah ini dilakukan untuk memastikan bahwa data anggota yang kami miliki selalu mutakhir dan akurat. Dengan pangkalan data yang rapi dan terintegrasi, kami dapat lebih



Indra Listyo

Ketua Umum



Wahyu Adi Putra Ginting

Wakil Ketua Umum

mudah dalam melakukan komunikasi dan koordinasi dengan anggota, serta memberikan layanan yang lebih baik dan responsif.

Salah satu program utama Badan Pengurus adalah penyelenggaraan kegiatan pengembangan profesi bagi anggota, baik secara daring maupun luring. Kegiatan ini diselenggarakan oleh pengurus pusat dan komisariat daerah (Komda) dengan tujuan untuk meningkatkan kompetensi dan profesionalisme anggota.

Kegiatan yang telah kami lakukan melibatkan pakar dan praktisi di bidang-bidang yang terkait dengan profesi dan industri di bidang penerjemahan dan penjurubahasaan, baik dari dalam maupun luar organisasi, baik dari dalam maupun luar negeri.

Kami menyadari, organisasi ini tak ubahnya lumbung pengetahuan kolektif. Kami berterima kasih kepada para anggota yang telah bersedia mengagihkan ilmu, wawasan, dan kisahnya dalam kapasitas sebagai narasumber webinar, seminar, ruang berbagi, kelas anggota muda, pelatihan intensif, gelar wicara, dan ruang-ruang diskusi lainnya.

Kerja sama dengan berbagai perguruan tinggi di seluruh Indonesia juga menjadi fokus utama kami. Kami menyadari pentingnya sinergi antara HPI dan institusi pendidikan dalam mencetak penerjemah dan juru bahasa yang berkualitas. Melalui kerja sama ini, kami telah menyelenggarakan berbagai kegiatan akademis dan profesional yang bermanfaat bagi mahasiswa dan dosen.

Tidak hanya dengan perguruan tinggi, kami juga meningkatkan kerja sama dengan pemerintah. Kami turut serta dalam penyusunan Standar Kompetensi Kerja Nasional Indonesia (SKKNI) di bidang penerjemahan dan penjurubahasaan. Selain itu, kami juga mendukung berbagai program pemerintah yang terkait dengan bidang penerjemahan, sebagai bentuk kontribusi nyata HPI terhadap kemajuan bangsa.

Sebagai langkah awal dan praktis untuk transformasi digital, kami juga melakukan berbagai perbaikan pada situs web HPI, baik dalam hal tampilan visual maupun muatan

yang terkandung di dalamnya. Situs web yang baru ini dirancang untuk memuat informasi terkini tentang berbagai kegiatan dan perkembangan di HPI. Aneka materi standar terkait dengan organisasi dan profesi juga dapat ditemukan di situs web ini, untuk dijadikan acuan bilamana diperlukan. Begitu pun, kami mengakui bahwa situs web resmi HPI masih membutuhkan pembenahan berkelanjutan untuk memastikan kelengkapan, ketepatan, dan kebergunaan informasi yang dimuatnya.

Melalui Sihapei yang baru, kami juga berupaya menghadirkan solusi digital untuk tata kelola administratif keanggotaan. Platform ini memiliki potensi besar untuk menjadi pusat layanan keanggotaan terpadu, karena dapat dibekali dengan fitur dan fungsi yang dapat menunjang penyampaian manfaat keanggotaan. Dengan berinvestasi pada solusi ini, kami berharap ke depannya pengelolaan HPI dan penyampaian manfaat keanggotaan dapat berjalan lebih lancar, mudah, dan senantiasa tepat waktu.

Kami juga bangga dapat menerbitkan majalah organisasi, NawalaHPI. Majalah ini menjadi wadah bagi anggota untuk berbagi informasi, pengalaman, dan pengetahuan seputar dunia penerjemahan. NawalaHPI juga menjadi media yang efektif untuk menyampaikan berbagai kegiatan HPI dan tren-tren industri terkini kepada para anggota.

Selain itu, terkait NawalaHPI, yang perlu digarisbawahi adalah besarnya upaya yang dibutuhkan terutama pada proses produksinya. Kami belajar bahwa, untuk program yang menjanjikan hasil kerja rutin, diperlukan tim khusus dan profesional guna menjamin ketahanan dan kepastian produktivitas.

Di level internasional, kami turut serta dalam mempromosikan HPI dengan menjadi anggota Dewan Pengurus FIT Asia. Keanggotaan ini memberikan kami kesempatan untuk berkolaborasi dengan organisasi penerjemah internasional lainnya, serta memperluas jaringan dan pengaruh HPI di kancah global.

Meski sempat absen pada 2020 dan 2021 karena situasi pandemi, kami juga telah berhasil menyelenggarakan Tes Sertifikasi Nasional (TSN) pada 2022, 2023, dan 2024 untuk pasangan bahasa PBB dan non-PBB. Bahkan pada 2023, untuk pertama kalinya HPI mengadakan TSN untuk Editor Terjemahan. Sementara itu, TSN untuk Juru Bahasa berhasil diselenggarakan pada tahun 2024.

Tes ini bertujuan untuk meningkatkan kualitas dan kredibilitas penerjemah dan juru bahasa anggota HPI di dunia profesi dan industri yang terkait dengan layanan bahasa. Kami berharap, dengan adanya sertifikasi ini, para penerjemah anggota HPI dapat lebih kompetitif dan diakui secara nasional dan internasional. Dan kita boleh berbangga karena HPI adalah salah satu dari sedikit asosiasi profesi di dunia yang mampu, secara mandiri dan sekaligus, menyelenggarakan tes sertifikasi untuk Penerjemah, Juru Bahasa, dan Editor Terjemahan.

Sebagai upaya untuk merespons dinamika yang terjadi, kami juga membentuk Panitia Ad Hoc yang merancang usulan perubahan Anggaran Dasar dan Anggaran Rumah Tangga (AD ART) serta Kode Etik dan Kode Perilaku HPI untuk disahkan di Kongres HPI 2024 ini. Panitia ini telah bekerja keras untuk menyusun usulan yang dapat meningkatkan tata kelola organisasi dan menjawab tantangan yang ada.

Selain itu, kami juga membentuk Panitia Ad Hoc Studi Kelayakan pembentukan Lembaga Sertifikasi Profesi HPI. Panitia ini bertugas untuk mengkaji kemungkinan dan manfaat pembentukan lembaga sertifikasi profesi yang mandiri sehingga HPI dapat memberikan sertifikasi profesi secara lebih independen dan kredibel.

Dalam hal keuangan, HPI juga mengalami peningkatan kas organisasi secara signifikan. Peningkatan ini tidak lepas dari upaya kami dalam mengoptimalkan sumber-sumber pendapatan dan pengelolaan keuangan yang lebih transparan dan akuntabel. Dana yang terkumpul ini kami gunakan untuk mendukung berbagai program dan kegiatan yang bermanfaat bagi anggota.

Bapak dan Ibu, para Penerjemah dan Juru Bahasa yang kami banggakan, kami menyadari bahwa masih banyak hal yang perlu diperbaiki dan ditingkatkan. Oleh karena itu, kritik dan saran dari seluruh anggota sangat kami harapkan untuk kemajuan organisasi kita bersama. Kepengurusan ini adalah milik kita semua, dan setiap langkah yang diambil akan selalu didasarkan pada kepentingan dan kesejahteraan seluruh anggota.

Pada kesempatan ini, izinkan kami, mewakili seluruh jajaran pengurus Himpunan Penerjemah Indonesia periode 2020-2024, untuk menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua Dewan Pengawas/Dewan Penasihat dan Kepatuhan, Badan Pengurus Pusat dan Komisariat Daerah, Komite Kompetensi dan Sertifikasi, Panitia Ad Hoc, dan Panitia Pelaksana Kongres HPI yang telah bersama-sama mencurahkan pikiran, tenaga, perhatian, waktu, dan komitmennya selama lima tahun ini dalam mengurus, mengembangkan, membesarkan, dan memajukan HPI hingga ke titik sekarang ini dan semua pihak yang telah mendukung dan berkontribusi dalam menjalankan amanah ini.

Terima kasih kepada para anggota yang selalu aktif dan memberikan masukan yang konstruktif. Terima kasih kepada para mitra yang telah menjalin kerja sama yang baik.

Semoga apa yang telah kami lakukan dapat memberikan manfaat dan membawa kemajuan bagi HPI dan profesi penerjemah dan juru bahasa di Indonesia.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,
Salam sejahtera bagi kita semua.



Jenama HPI

Rancang ulang jenama HPI berfokus pada penyempurnaan logo, pengaturan palet warna, dan penciptaan lagu mars HPI. Tujuan utama dari upaya ini adalah menghadirkan konsistensi visual jenama di setiap media dan materi audio yang mampu mewakili semangat kebersamaan dan kekompakan organisasi.



01

Logo HPI

Logo utama warna biru dengan latar belakang gelap jika diterapkan di latar belakang gelap



Logo utama warna biru dengan latar belakang gelap jika diterapkan di latar belakang terang



Palet Warna



R: 0
G: 0
B: 255
HEX: #0000FF

Tipograf

**HIMPUNAN
PENERJEMAH
INDONESIA**

Helvetica Neue - Bold

Komisariat Daerah

Helvetica Neue - Medium

Logo HPI Komda



Logo utama warna biru dengan latar belakang bulat putih

Lagu Mars HPI

Selayang pandang

Mars HPI pertama kali berkumandang pada 10 Februari 2024, bertepatan dengan Hari Peringatan 50 Tahun HPI, di Aula Sasadu Gedung M. Tabrani, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta.

Lirik lagu ditulis oleh Sofia Mansoor dan Indra Listyo, sementara musik digubah oleh Maria Antonia Rahartati, Bambang Haryo, dan Ritmanto Saleh.

Lirik

Himpunan Penerjemah Indonesia
Perekat penerjemah dan juru bahasa
Berpadu dalam tekad dan karya
Membangun jembatan antarbangsa

Penerjemah dan juru bahasa
Menyampaikan pesan memaknai kata
Yang semula sepi, tanpa bunyi
Jadi bersuara dan lantang bicara

HPI, HPI
Penerjemah dan juru bahasa
Profesi luhur dan bermartabat
Kembangkan peradaban, jelajah dunia
Penerjemah dan juru bahasa
Berebral semangat, hasrat, dan etika
Menyulih bahasa, beragih budaya
Bagai lentera penerang semesta





MARS HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA

Lirik: Sofia Mansoor & Indra Listyo
4/4 Do = G Tempo di marcia

Musik: Maria Antonia Rahartati
Bambang Haryo & Ritmanto Saleh

$\overline{3} \overline{.4} \mid \overline{5} \overline{.4} \overline{5} \overline{.1} \overline{3} \overline{2} \overline{.7} \mid \overline{1} \overline{5} \overline{0} \overline{6} \overline{.7} \mid \overline{1} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \overline{5} \overline{.5} \overline{1} \overline{.3} \mid \overline{2} \overline{1} \overline{7} \overline{0}$
Himpu - nan Pe - ner - je - mah In - do - ne - sia Pe - re - kat Pe - ner - je - mah dan Ju - ru - ba - ha - sa

$\overline{2} \overline{.3} \mid \overline{4} \overline{.5} \overline{6} \overline{.1} \overline{7} \overline{6} \mid \overline{5} \overline{3} \overline{0} \overline{2} \overline{.1} \mid \overline{2} \overline{2} \overline{.3} \overline{2} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \mid \overline{5} \overline{.} \overline{0} \overline{.4} \overline{3} \overline{.4}$
Ber - pa - du da - lam te - kad dan kar - ya Memba - ngun jem - ba - tan an - tar - bang - sa Pe - ner - je -

$\overline{1} \overline{5} \overline{1} \overline{3} \overline{2} \overline{.7} \mid \overline{1} \overline{5} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid \overline{6} \overline{6} \overline{.6} \overline{6} \overline{.6} \overline{2} \overline{.3} \mid \overline{4} \overline{3} \overline{2} \overline{0} \overline{.6} \mid \overline{4} \overline{.3}$
- mah dan Ju - ru - ba - ha - sa Menyam - pai - kan pe - san me - mak - na - i ka - ta Yang se - mu -

$\overline{2} \overline{.1} \overline{6} \overline{0} \mid \overline{3} \overline{2} \overline{.1} \overline{5} \overline{0} \overline{.5} \mid \overline{6} \overline{.7} \overline{1} \overline{.6} \overline{7} \overline{.1} \overline{2} \overline{.7} \mid \overline{2} \overline{1} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid \overline{2} \overline{.} \overline{0}$
- la se - pi tan - pa bu - nyi Ja - di bersua - ra dan lantang bi - ca - ra H P I

$\overline{5} \overline{.5} \mid \overline{3} \overline{.} \overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.1} \mid \overline{2} \overline{6} \overline{.1} \overline{7} \overline{6} \mid \overline{5} \overline{3} \overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \mid \overline{5} \overline{2} \overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \mid$
H P I Pe - ner - je - mah dan Ju - ru - ba - ha - sa Pro - fe - si lu - hur dan ber - mar -

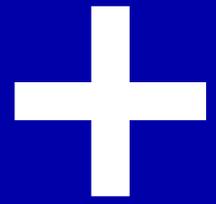
$\overline{1} \overline{5} \overline{3} \overline{0} \overline{1} \overline{.7} \mid \overline{6} \overline{.4} \overline{6} \overline{.1} \overline{7} \overline{.5} \overline{7} \overline{.2} \mid \overline{2} \overline{1} \overline{0} \overline{0} \mid \overline{0} \overline{0} \overline{0} \overline{0} \mid \overline{0} \overline{0} \overline{0} \overline{.4} \overline{3} \overline{.4} \mid$
- ta - bat Kembang - kan pe - ra - da - ban je - la - jah dunia Pe - ner - je -

$\overline{1} \overline{5} \overline{1} \overline{3} \overline{2} \overline{.7} \mid \overline{1} \overline{5} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid \overline{6} \overline{6} \overline{.6} \overline{6} \overline{.6} \overline{2} \overline{.3} \mid \overline{4} \overline{3} \overline{2} \overline{0} \overline{.6} \mid \overline{4} \overline{.3}$
- mah dan Ju - ru - ba - ha - sa Ber - be - kal se - ma - ngat ha - srat dan e - ti - ka Me - nyu - lih

$\overline{2} \overline{.1} \overline{6} \overline{0} \overline{.5} \mid \overline{3} \overline{.2} \overline{1} \overline{.6} \overline{5} \overline{0} \overline{6} \overline{.1} \mid \overline{7} \overline{.6} \overline{5} \overline{.6} \overline{7} \overline{.2} \overline{3} \overline{.5} \mid \overline{1} \overline{.} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid$
ba - ha - sa be - ra - gih bu - da - ya Ba - gai len - te - ra pe - ne - rang se - mes - ta H P

$\mid \overline{2} \overline{.} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid \overline{3} \overline{.} \overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.1} \mid \overline{2} \overline{6} \overline{.1} \overline{7} \overline{6} \mid \overline{5} \overline{3} \overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \mid \overline{5} \overline{2}$
I H P I Pe - ner - je - mah dan Ju - ru - ba - ha - sa Pro - fe - si lu - hur

$\overline{0} \overline{.1} \overline{7} \overline{.6} \mid \overline{5} \overline{3} \overline{0} \overline{1} \overline{.7} \mid \overline{6} \overline{.4} \overline{6} \overline{.1} \overline{7} \overline{.5} \overline{7} \overline{.2} \mid \overline{2} \overline{1} \overline{0} \overline{5} \overline{.5} \mid \overline{2} \overline{1} \overline{0} \overline{0}$
dan ber - mar - ta - bat Kembang - kan pe - ra - da - ban je - la - jah dunia H P dunia



Keanggotaan

Sebagai sebuah asosiasi profesi, Himpunan Penerjemah Indonesia diselenggarakan dengan prinsip dari, oleh, dan untuk para anggotanya. Oleh karena itu, pengambilan keputusan organisasi selalu berpijak pada kepentingan dan kemanfaatan anggota.

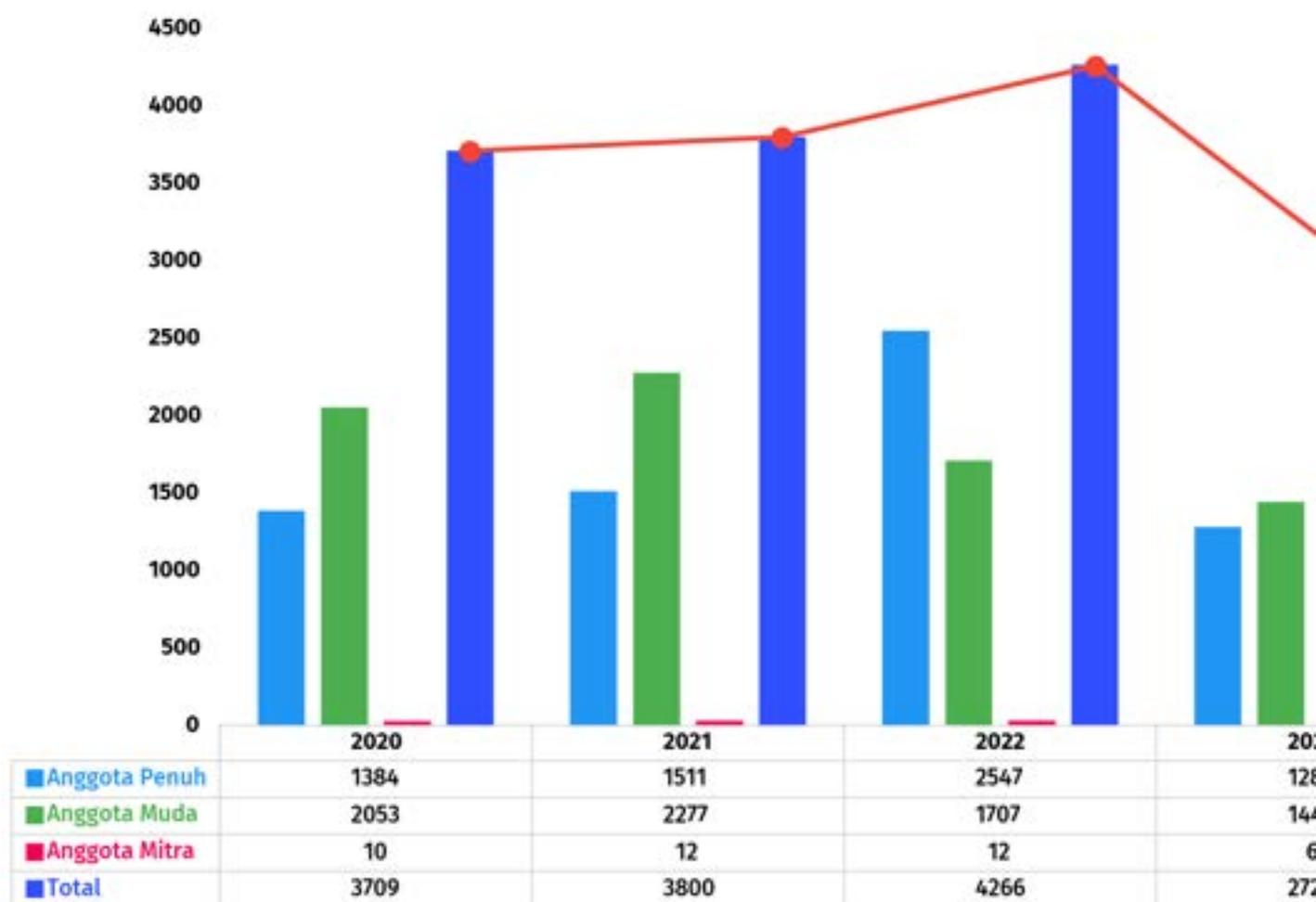
Salah satu syarat untuk dapat mengambil keputusan keanggotaan yang bijaksana adalah data keanggotaan yang rapi dan andal. Selama periode kepengurusan 2020-2024, Badan Pengurus HPI senantiasa berusaha untuk meramu data yang akurat dan merangkumnya menjadi informasi yang berfaedah untuk mendukung proses pembuatan kebijakan.

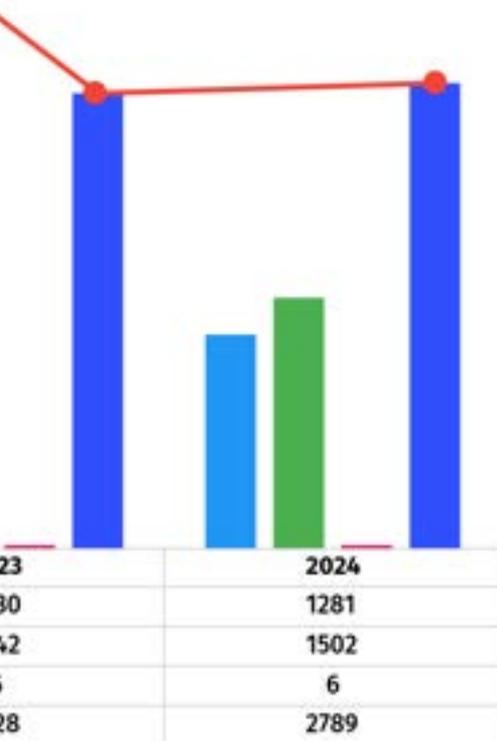


02

Tren Keanggotaan

Keanggotaan 2020-2024





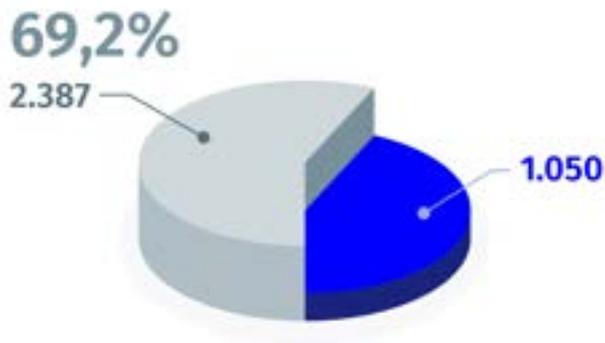
**Data per 30 September 2024*

Selama kurun 2020-2024, jumlah anggota Himpunan Penerjemah Indonesia secara umum mengalami penurunan. Ilustrasi di samping menunjukkan jumlah total anggota secara akumulatif berkurang 920 orang (dari 3.709 orang pada 2020 ke 2.789 orang pada 2024).

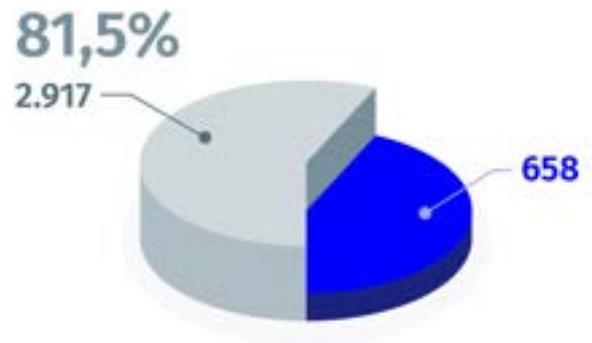
Namun, penurunan kuantitas ini diiringi dengan peningkatan kualitas keanggotaan dari segi beres administrasi. Laju berkurangnya jumlah total anggota juga dapat ditahan dengan terus terjaringnya para anggota baru dari tahun ke tahun.

Tren Bayar Iuran Keanggotaan

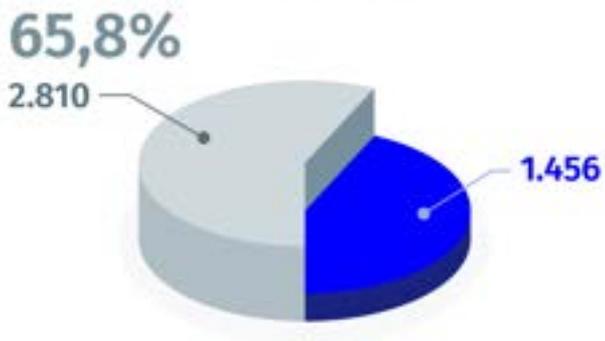
2020



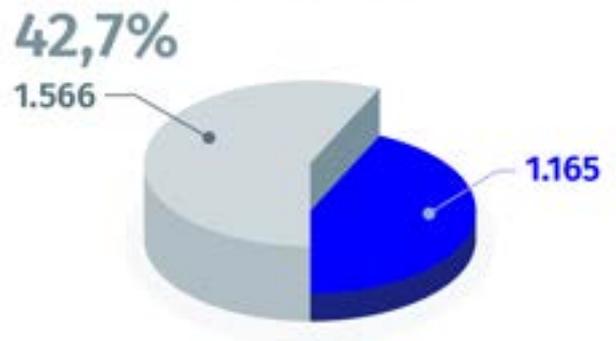
2021



2022

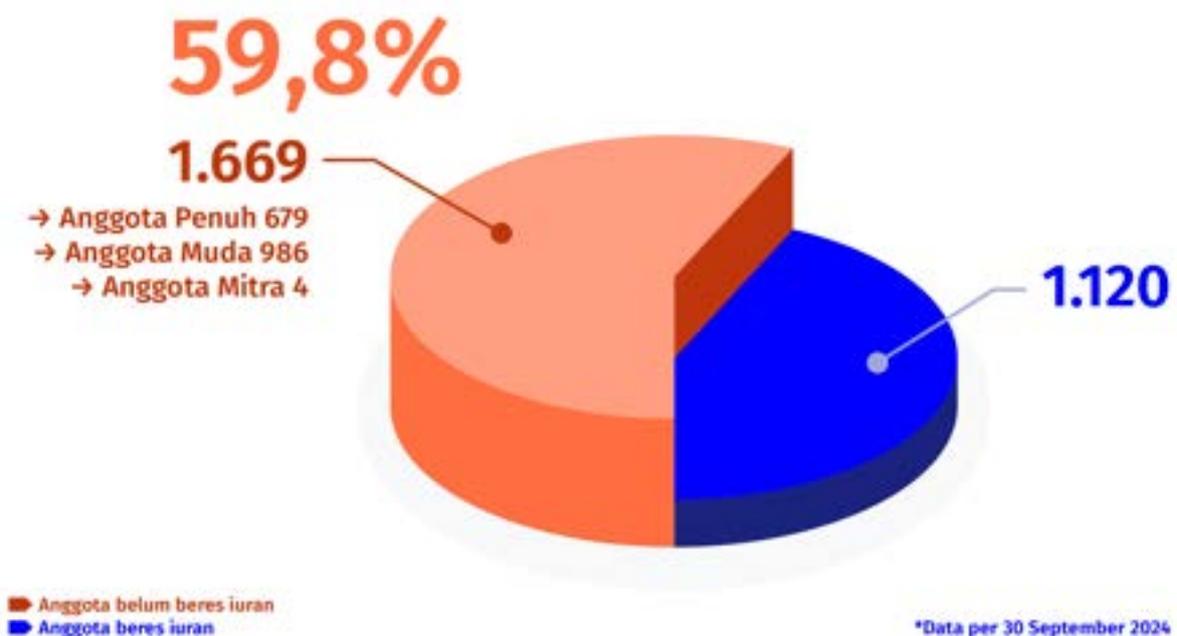


2023



■ Anggota belum beres iuran
■ Anggota beres iuran

2024



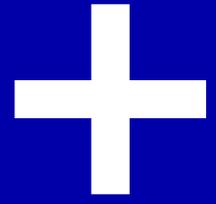
Salah satu indikator kualitas basis keanggotaan HPI adalah pemenuhan kewajiban minimal para anggota. Peningkatan kuantitas tidak selalu berbanding lurus dengan peningkatan kualitas. Sepanjang 2020-2024, Badan Pengurus melakukan berbagai upaya untuk memfokuskan perhatian pada peningkatan kualitas keanggotaan, agar dapat mengadministrasikan manfaat dengan adil.

Sebaran Anggota Menurut Komda

Berikut ini disajikan jumlah anggota HPI berdasarkan Komda sepanjang periode 2020-2024.







Kegiatan

Kegiatan adalah bukti nyata geliat organisasi. Sepanjang 2020-2024, pengembangan keprofesian dengan tawaran keragaman dan kemutakhiran topik menjadi nada dasar bagi kegiatan-kegiatan yang diselenggarakan HPI.

Sebagai sebuah asosiasi profesi, HPI memiliki lumbung pengetahuan kolektif dalam wujud keahlian para anggotanya. Pengurus di tingkat Pusat dan Komisariat Daerah sama-sama bergerak untuk dapat menyalurkan kekayaan pengetahuan para anggota melalui ruang-ruang berbagi dan belajar bersama, yang sekaligus menjadi mimbar bagi para anggota yang berminat untuk mengemukakan buah-buah pemikirannya.

Melalui Divisi Pengembangan Profesi, HPI juga meluaskan jangkauannya dan menjaring para narasumber ahli dari luar negeri. Inisiatif ini menambah manfaat bagi para anggota melalui perspektif global yang ditawarkan oleh para pakar di bidangnya.

HPI menyadari bahwa ia tidak dapat bergerak sendiri. Oleh karena itu, Badan Pengurus juga giat merangkul pihak-pihak eksternal seperti perguruan tinggi, instansi pemerintah, dan asosiasi profesi terkait lainnya, dan membentuk jaringan dengan satu tujuan: memajukan profesi penerjemah dan juru bahasa di Indonesia.



03

Kegiatan HPI 2020





Penjurbahasaan Jarak Jauh (BSI/RCI)

 Webinar Luncheon | 11 Oktober 2023

Waktu: 12.00 - 13.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Aspek Perpajakan pada Jasa Penerjemah dan Juru Bahasa

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Pelatihan Penerjemahan Teks Medis

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Introduction to Life as an Interpreter: Requirements and Challenges

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Fajar Perdana** (Moderator)
- Henny Purnama Sari** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Keterampilan Berbahasa Indonesia: Salah Satu Kunci Penerjemah Sukses

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Sofia Mawwar** (Moderator)
- Asng Rahmat Hidayat, M. Hum.** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



English Grammar for Translators Part 2

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Ricky Zukini** (Moderator)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Temu Virtual 1

NOOROL SANTAI

HR KOMIXA JABAR

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- NOOROL SANTAI** (Moderator)
- HR KOMIXA JABAR** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Pembinaan Jasa dan Permodalan dengan Klien Agensi

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Agensi** (Moderator)
- Permodalan** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Penjurbahasaan Konsektif di Atas Panggung

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Konsektif** (Moderator)
- Panggung** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Memasarkan Jasa Terjemahan ke Agensi Luar Negeri

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Ade Indarta, MBA** (Moderator)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Kiat Sukses Menerjemahkan Artikel Ilmiah

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Artikel Ilmiah** (Moderator)
- Menerjemahkan** (Penerjemah)

Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102



Pelatihan Penerjemahan Teks Hukum – Tingkat Dasar

 Webinar | 10-11-2023

Waktu: 10.00 - 12.00 WIB

Biaya Pendaftaran: Rp200.000 (siswa) dan Rp250.000 (non-siswa)

Pembicara:

- Teks Hukum** (Moderator)
- Tingkat Dasar** (Penerjemah)

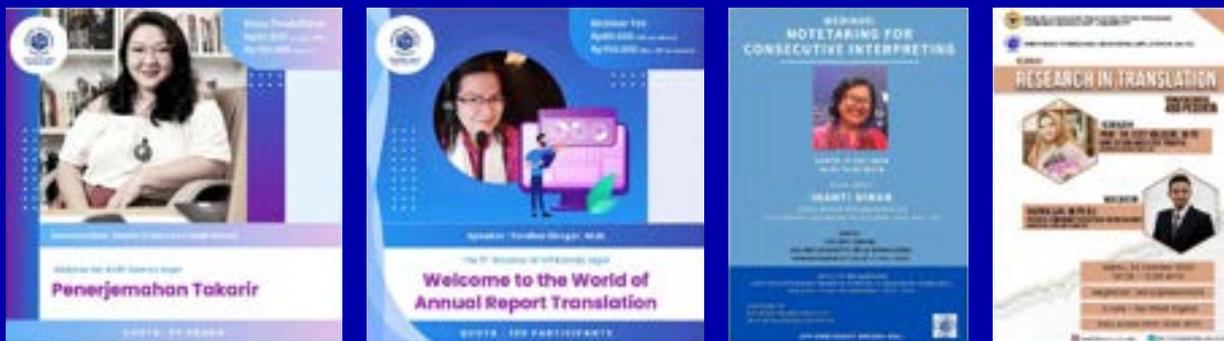
Lokasi:

- Zoom Meeting: [https://ui.ac.id/zoom](#)
- Zoom Meeting ID: 983 382 1234

Kontak:

- 021-51600100
- 021-51600101
- 021-51600102

Kegiatan HPI 2020



Rangkuman 2020

Kegiatan HPI Pusat: 26

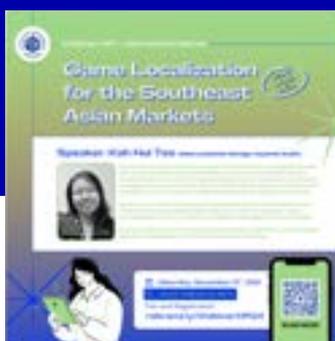
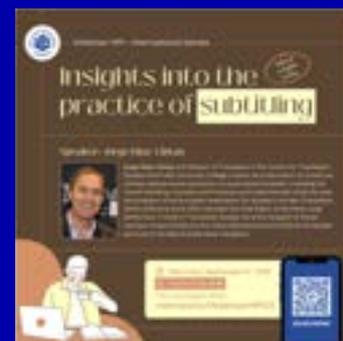
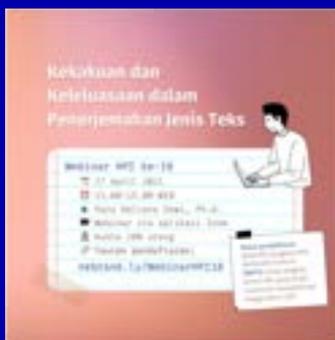
Kegiatan HPI Komda: 17

Pandemi melanda. Setelah membuka tahun dengan satu kegiatan pelatihan berformat tatap muka, HPI sigap beralih ke format webinar. Divisi Pengembangan Profesi yang baru dibentuk bekerja keras menyusun topik dan jajaran narasumber yang mampu menghadirkan keragaman bidang bahasan.

Tidak hanya penerjemahan, tetapi juga penjurubahasaan. Tidak hanya teks bidang umum, tetapi juga bidang khusus. Tidak hanya aspek keterampilan pengalihbahasaan, tetapi juga pengelolaan bisnis dan pemasaran jasa. Tidak hanya soal karier profesional, tetapi juga kehidupan personal. Tidak hanya bicara soal praktik, tetapi juga soal teori akademis dan riset yang mendasarinya.

Baik pengurus HPI Pusat maupun Komisariat Daerah bergerak bersama untuk menjaga geliat dan semangat para anggota dan masyarakat penerjemahan di Indonesia, mengisi ruang-ruang pertemuan maya dan mencipta faedah dengan kekayaan wawasan dan ilmu yang selama ini telah berhasil ditimba.

Kegiatan HPI 2021



Riung Anggota HPI 2

MENJADI PENERJEMAH PROFESIONAL

Siapa Saja?
 Calon Anggota
 120 orang
 Tempat: Akmia, 18 Desember 2021
 Waktu: 14.00 - 17.00 WIB
 Panitia: Sholah, Anggota HPI 2021
 Pendaftaran: www.instagram.com/hpi2021

Rapat Umum

Himpunan Penerjemah Indonesia

Laporan Tahunan 2020 dan Rencana Induk Kerja 2021

Sabtu, 16 Oktober 2021 - Pukul 08.00 - 11.00 WIB
 Tempat: Jendral Sudirman Hall II

Admission: www.instagram.com/hpi2021

Riung Anggota HPI 2021

di Gedung Sate - Gedung Sate 1110
 Online di

Admission: www.instagram.com/hpi2021

United in translation
Unity in the translation

Rapat Anggota HPI Hari Penerjemahan Internasional 2021

Siapa Saja? Calon Anggota HPI
 120 orang
 Tempat: Akmia, 18 Desember 2021
 Waktu: 14.00 - 17.00 WIB
 Panitia: Sholah, Anggota HPI 2021
 Pendaftaran: www.instagram.com/hpi2021

Rapat Anggota HPI Hari Penerjemahan Internasional 2021

Penerjemahan Manual Alat Medis

Lenny Stape
 Penerjemah & Penerjemah

Marisa Benata
 Penerjemah & Penerjemah

Admission: www.instagram.com/hpi2021

Webinar & HPI 2021

Penerjemahan Dokumen Kementerian Bagian II

Webinar & HPI 2021

Sabtu, 9 Juni 2021, Jam 09.00 - 12.00 WIB
 Pendaftaran: www.instagram.com/hpi2021

Serba-Serbi

Pemesaran Jasa Penerjemahan kepada Agensi dan Klien

SUCI TERBAIK

Admission: www.instagram.com/hpi2021

21 Baita Layat

Litak-Litak Perjuangan Penerjemah & Jasa Bahasa Membangun Karier

KUOTA TERBAIK

Admission: www.instagram.com/hpi2021

Pengelolaan Rancangan bagi Penerjemah

KUOTA TERBAIK

Admission: www.instagram.com/hpi2021

MEMETAKAN INDUSTRI PENERJEMAHAN DAN SALAH KARIER DALAM INDUSTRI PENERJEMAHAN

Admission: www.instagram.com/hpi2021

GRATIS!

HUT HPI KOMDA JABAR KE-10!

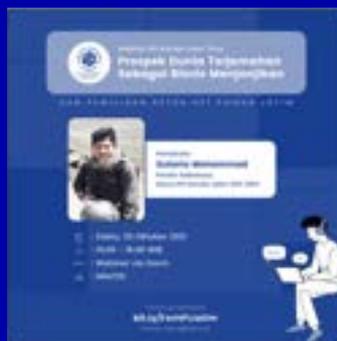
MENGUNDANG MADRASAH TOTAL SENilai Rp1.000.000 Kuota Terbatas!

Admission: www.instagram.com/hpi2021

BASICS OF TRANSLATING / INTERPRETING: FROM ACADEMICIANS TO PRACTITIONERS

Admission: www.instagram.com/hpi2021

Kegiatan HPI 2021



Rangkuman 2021

Kegiatan HPI Pusat: 18
Kegiatan HPI Komda: 22

Tetap bertumpu pada webinar sebagai balairung berbaginya, HPI mendayagunakan jaringan global para pakar yang dimilikinya untuk menambah nilai manfaat kegiatan pengembangan profesi dengan meluncurkan Webinar HPI – Seri Internasional.

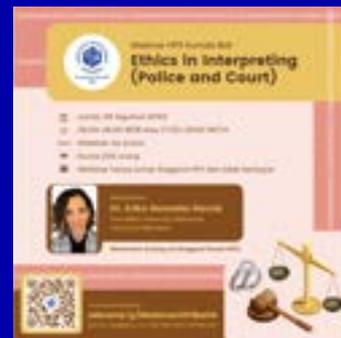
Segmen Anggota Muda dari basis keanggotaan HPI juga mendapatkan perhatian khusus, dengan seri Kelas Anggota Muda.

Prinsip keterbukaan informasi diperagakan oleh para pengurus organisasi dengan Rapat Umum dan Riung Anggota, tempat kondisi terkini organisasi dilaporkan dan fokus pandangan ke depan dibentangkan.

Komisariat Daerah pun tetap menjaga fokus penyampaian manfaat keanggotaan dengan aneka acara, dari pelatihan berseri, sesi beragih, hingga temu akrab.



Kegiatan HPI 2022



Rangkuman 2022

Kegiatan HPI Pusat: 26

Kegiatan HPI Komda: 12

Kegiatan dengan Universitas: 12

Kegiatan dengan Pemerintah: 11

Pembatasan mobilitas terkait pandemi berangsur-angsur diangkat. HPI tidak menyia-nyiaakan kesempatan ini dengan mengadakan Tes Sertifikasi Nasional 2022, yang absen selama dua tahun sebelumnya. Bak gayung bersambut, Komisariat Daerah Jawa Timur secara khusus menggelar Sesi Beragih Pengalaman TSN untuk publik pelokalan yang telah menanti-nantikan peluang meraih sertifikasi profesi.

Divisi Pengembangan Profesi kembali berinovasi dengan meluncurkan seri kegiatan terbarunya: Ruang Berbagi HPI. Para anggota makin merasakan manfaat keanggotaannya dengan penyediaan akses gratis partisipasi dan keragaman bidang bahasan dari para praktisi ahli.

Penerjemah dengan bahasa sumber non-Inggris juga menikmati manfaat pengembangan profesi dengan digelarnya satu webinar penerjemahan dan penjurubahasaan bahasa Arab dan Jepang oleh HPI Pusat dan satu webinar penerjemahan teks akademik bahasa Jepang oleh Komisariat Daerah Bali.

Kegiatan HPI 2023



Rangkuman 2023

Kegiatan HPI Pusat: 25

Kegiatan HPI Komda: 67

Kegiatan dengan Universitas: 30

Kegiatan dengan Pemerintah: 10

Gerak kreatif kembali menghiasi tahun 2023. Komite Kompetensi dan Sertifikasi HPI mencetak sejarah dengan menyelenggarakan TSN HPI untuk Editor Terjemahan yang pertama. Selain itu, Divisi Pengembangan Profesi dengan lincah menawarkan peluang berjejaring di antara para praktisi lewat acara Berjejaring Maya bersama HPI.

Hasrat para anggota untuk berbagi ilmu dengan sesama tetap terjaga dan terwadahi dengan Ruang Berbagi HPI. Sementara itu, meneruskan tradisi temu akrab tatap muka, Temu Kompak kembali digelar, dengan tambahan nilai belajar mengenai hal yang bermanfaat bagi kesehatan jasmani para anggota.

Rangkuman 2024

Kegiatan HPI Pusat: 14

Kegiatan HPI Komda: 29

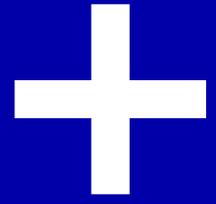
Kegiatan dengan Universitas: 1

Tahun yang diwarnai banyak pencapaian. Pada 2024, asosiasi profesi yang menaungi penerjemah dan juru bahasa profesional Indonesia ini genap berusia 50 tahun. HPI merayakan pencapaiannya dengan sebuah gelar wicara yang menghadirkan tiga orang narasumber ahli di Jakarta.

Kerinduan para juru bahasa akan kesempatan meraih sertifikasi profesi juga terpuaskan dengan dibukanya kembali TSN HPI untuk Juru Bahasa, selain untuk Penerjemah dan Editor Terjemahan. Yang menarik adalah meriahnya inisiatif yang muncul sebelum TSN HPI 2024 berlangsung. Pada sesi Sosialisasi Penyelenggaraan TSN HPI 2024, Komite Kompetensi dan Sertifikasi HPI meluncurkan Buku Pedoman TSN HPI Edisi Kesatu. Selain itu, Komda juga menyambut kesempatan ini dengan menggelar sesi diskusi intensif, simulasi, dan pembekalan TSN HPI. Terakhir, mendekati penghujung tahun, HPI juga meluncurkan buku *Aneka Kisah TSN HPI* yang memuat berbagai cerita menarik penuh pelajaran, hikmah, dan ilham.

Satu pencapaian penting lainnya adalah peluncuran platform Sihapei 2.0, yang diproyeksikan akan menjadi layanan tata usaha keanggotaan satu atap HPI dan mempertahankan fungsi dukungan pemasaran jasa dengan Direktori Penerjemah dan Juru Bahasa.

Pada November 2024, HPI juga merayakan kebersamaan dan kekompakan komunitas anggotanya dengan menggelar Kongres Ke-14 HPI untuk mencanangkan arah dan tujuan yang relevan bagi organisasi pada periode kepemimpinan berikutnya.



Informasi dan Teknologi

Kesetaraan dan kemudahan akses informasi adalah salah satu pilar prinsipiell yang menjadi tumpuan Badan Pengurus dalam menjalankan tugas dan kewajibannya.

Dengan sumber daya yang dimilikinya, HPI berupaya menghasilkan informasi yang relevan dan bermanfaat bagi para anggotanya dan masyarakat pada umumnya. HPI juga berinvestasi pada solusi-solusi teknologi yang menunjang proses penyampaian informasi secara jitu dan tepat waktu.

Situs web hpi.or.id kini hadir dengan bahasa desain yang lebih segar dan baru. Situs ini menjadi tempat untuk mencari informasi terkait kegiatan dan program organisasi, serta aneka materi dan konten edukatif yang berkenaan dengan profesi.

Semangat kolegialitas juga coba diwadahi dengan pembentukan ruang komunitas virtual, tempat para anggota dapat berinteraksi dan saling berbagi informasi dalam suasana yang lebih santai, seru, dan responsif.



04

NawalaHPI

NawalaHPI adalah produk informasi HPI dalam bentuk majalah digital. Ilham dari inisiatif ini adalah cita-cita untuk memiliki publikasi resmi organisasi dan semangat yang melatarinya adalah hasrat untuk menghasilkan, menampung, dan menyebarkan konten terkait profesi dan industri yang bermanfaat, mendayagunakan kekayaan wacana, cerita, gagasan, dan sudut pandang para anggota HPI.

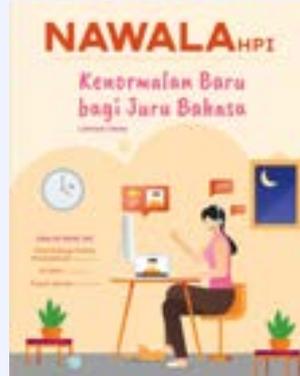
Langkah pertama yang diambil adalah pembentukan Tim Redaksi, yang terdiri atas para anggota Badan Pengurus dan diperkuat dengan hadirnya penulis konten yang dilibatkan secara profesional. Tim Redaksi juga mengujicobakan berbagai metode produksi konten, termasuk dengan teknik alih wahana untuk menghadirkan keragaman format mengakses konten bagi audiensnya.

Setelah berhasil menerbitkan delapan edisi sepanjang 2020-2022, Tim Redaksi mulai menghadapi masalah stamina, mengingat jamaknya tugas dan tanggung jawab lain yang dipikul oleh sebagian besar anggotanya. Apabila, sebagai sebuah program, NawalaHPI dianggap proyek percontohan, pelajaran penting yang dapat dipetik sepanjang pelaksanaannya adalah bahwa publik menyambut hangat eksistensi majalah yang secara khusus menyajikan muatan-muatan terkait profesi dan industri pelokalan dan antusiasme ini perlu diimbangi dengan kekuatan Tim Redaksi yang lebih terjaga dan tahan lama.

Ke depannya, dan mengingat potensi yang dimilikinya, NawalaHPI dapat dijadikan salah satu program prioritas yang didistribusikan sebagai sebuah manfaat eksklusif anggota. Pembenahan dan penguatan Tim Redaksi sangat diperlukan untuk menjamin keterlaksanaan penerbitannya secara rutin.



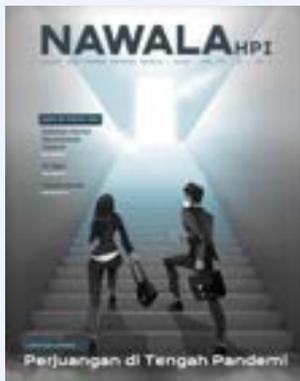
NawalaHPI
Edisi 1/Volume 1



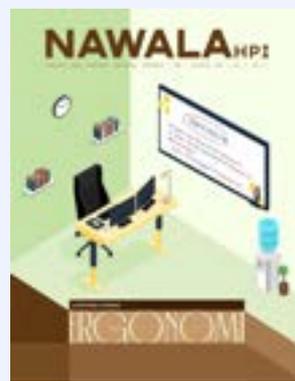
NawalaHPI
Edisi 2/Volume 1



NawalaHPI
Edisi 3/Volume 1



NawalaHPI
Edisi 1/Volume 2



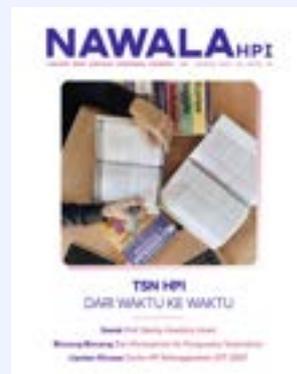
NawalaHPI
Edisi 2/Volume 2



NawalaHPI
Edisi 3/Volume 2



NawalaHPI
Edisi 1/Volume 3



NawalaHPI
Edisi 2/Volume 3



NawalaHPI
Edisi 3/Volume 3

Situs Web HPI

Situs web hpi.or.id adalah wajah organisasi di dunia maya. Kesadaran inilah yang mendorong Badan Pengurus untuk memprioritaskan pembaruan dan pembenahannya sejak awal periode kepengurusan.

Dasar pikir dari rancang ulang situs web resmi HPI adalah terciptanya ruang digital tempat organisasi dapat menampilkan berbagai informasi yang melandasi identitasnya sebagai asosiasi profesi penerjemah dan juru bahasa Indonesia.

Dalam perkembangannya, situs web juga menjadi ruang HPI untuk mendokumentasikan kiprah dan sepak terjang komunitas anggotanya dalam memenuhi visi dan misi organisasi ini.

Untuk menghadirkan keseimbangan jenama, situs web HPI juga ditautkan dengan situs Sihapei. Tindakan ini merupakan langkah awal dari sebuah strategi digital jangka panjang yang bertujuan menggabungkan kedua situs milik HPI ini ke dalam satu wadah terpadu.

Sebagai catatan evaluatif, pengembangan situs web utama HPI dapat dilakukan dengan analisis teknis kinerja situs, tinjauan dan tata ulang peta situs, dan pengembangan konten statis maupun dinamis situs yang bertumpu pada strategi optimasi kata kunci penelusuran sehingga pengguna situs dapat menemukan informasi yang dibutuhkannya dengan tepat dan cepat.



2020

- Desain ulang hpi.or.id
- Bangun ulang sihapei.hpi.or.id
- Integrasi kedua situs web

2023–2024

- Laman khusus TSN HPI
- Laman informasi Sihapei
- Laman khusus Kongres HPI

2021–2022

Laman yang diperbarui:

- Mitra
- Laporan Tahunan
- Berita & Cerita
- Kode Etik
- Sertifikasi
- Direktori Penerima Sertifikat
- Informasi
- Pendaftaran
- Pengurus
- Komisariat Daerah
- NawalaHPI
- Kegiatan

Sihapei 2.0

Sistem Informasi Himpunan Penerjemah Indonesia (Sihapei) adalah solusi yang diwarisi Badan Pengurus 2020-2024 dari kepengurusan sebelumnya. Sihapei memiliki nilai sejarah dan potensi besar sebagai solusi tata kelola keanggotaan terpadu yang mampu menunjang pelaksanaan kegiatan administrasi organisasi sehari-hari. Selain itu, Sihapei juga dibangun dengan niat menghadirkan manfaat pemasaran bagi para anggota dengan Direktori Penerjemah dan Juru Bahasa.

Bertumpu hormat pada latar belakang tersebut, Badan Pengurus berinvestasi dalam pengembangan Sihapei 2.0, yang dibekali dengan bahasa pemrograman yang mampu memikul fungsi dan fitur kerja yang dibutuhkan.

Diluncurkan dalam acara Halalbihalal HPI pada 27 April 2024 di Jakarta, Sihapei kini menjadi tempat para anggota untuk membangun profil profesionalnya. Melalui Sihapei, para anggota juga dapat mendaftarkan diri, sekaligus membayar biaya kepesertaan, untuk mengikuti berbagai acara organisasi. Fungsi pendaftaran keanggotaan juga telah sepenuhnya dikelola di platform Sihapei. Dan dari segi administrasi keanggotaan, Sekretariat HPI kini lebih mudah dalam mengelola basis data induk keanggotaan. Pengurus pun difasilitasi dengan ketersediaan data terpilah yang dapat dipanggil dengan cepat saat dibutuhkan, misalnya, dalam proses pengambilan keputusan.





Komunitas WhatsApp

WhatsApp adalah aplikasi pengiriman pesan yang sangat populer di Indonesia. Aplikasi ini juga jamak digunakan oleh para anggota aktif HPI.

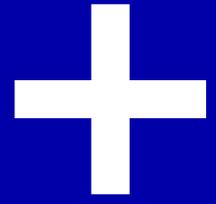
Mencermati hal tersebut, sekaligus untuk memenuhi kebutuhan komunikasi instan para anggota dalam bentuk diskusi-diskusi bidang minat khusus, Badan Pengurus membuat dan mengelola Grup WhatsApp HPI yang dilengkapi dengan delapan subkelompok diskusi berdasarkan bidang minat.

Grup ini juga menjadi saluran komunikasi Pengurus-Anggota, melengkapi saluran milis HPI Notice yang tetap digunakan sampai sekarang.

Efek positif lainnya adalah suasana interaksi hangat, santai, dan akrab yang kian menunjang kekompakan komunitas anggota HPI.

Grup WhatsApp HPI di dalam Komunitas

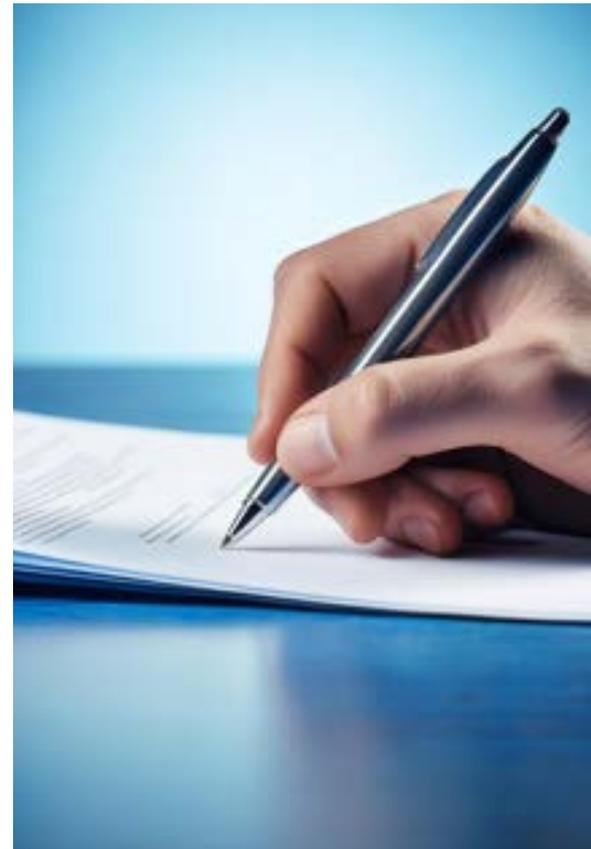
1. HPI – Diskusi Umum
2. Info Kegiatan HPI
3. HPI – Penerjemahan Hukum
4. HPI – Penerjemahan NonInggris
5. HPI – Penerjemahan Sastra
6. HPI – Penjurubahasaan
7. HPI – Teknologi Penerjemahan
8. HPI – Penerjemahan Audiovisual
9. HPI – Penerjemahan Game
10. HPI – Penerjemahan IT
11. HPI – Ruang Admin



Kerja Sama dengan Pihak Eksternal

Di sekitar HPI, terdapat pihak-pihak lain yang berkepentingan dalam memajukan profesi penerjemah dan juru bahasa. Dalam interaksinya dengan para pemangku kepentingan ini, HPI memusatkan perhatian pada dua titik fokus, yaitu pendidikan dan regulasi.

Salah satu langkah yang giat diambil Badan Pengurus dalam menjamin ketahanan dan keberlanjutan berbagai upayanya adalah dengan merangkul serta berkontribusi untuk para mitra strategisnya, seperti perguruan tinggi, institusi pemerintah, lembaga sertifikasi profesi, dan organisasi profesi dan industri lainnya.



05

Kerja Sama dengan Perguruan Tinggi

Setidaknya terdapat 40 perguruan tinggi yang telah bekerja sama dengan HPI, baik yang telah menandatangani nota kesepahaman sebagai mitra maupun yang telah berkolaborasi dengan HPI dalam penyelenggaraan berbagai acara.

Aliansi yang telah dibangun dengan mitra perguruan tinggi ini adalah gerbang masuk strategis menuju berbagai kemungkinan kolaborasi yang mendatangkan faedah tersendiri bagi komunitas profesi penerjemah dan juru bahasa di Indonesia.

Pelaksanaan berbagai kegiatan produktif seperti kuliah umum, seminar, penelitian bersama, uji kemahiran menerjemahkan, hingga tes sertifikasi bersama perguruan tinggi mitra HPI akan dapat menciptakan nilai dan manfaat yang besar baik bagi para anggota maupun masyarakat akademis yang menaruh perhatian besar pada bidang ilmu penerjemahan dan penjurubahasaan.



Universitas Dian Nuswantara,
Semarang

2020 - 2024



SEKOLAH KEARIFAN & KEMAMPUAN
UNIVERSITAS DIPONEGORO

Universitas Diponegoro,
Semarang

2020 - 2024



Universitas Sebelas Maret,
Solo

2020 - 2024



Universitas Pendidikan
Ganesha, Bali

2020 - 2024



Universitas Jember,
Jember

2020 - 2024



Universitas Jenderal Soedirman,
Banyumas

2020 - 2024



Universitas Andalas,
Padang

2020 - 2024



Universitas Bung Hatta,
Padang

2020 - 2024

Kerja Sama dengan Perguruan Tinggi



UIN Imam Bonjol,
Padang

2020 - 2024



Universitas Pendidikan
Indonesia, Bandung

2020 - 2024



Universitas Nasional,
Jakarta

2020 - 2024



Universitas Sumatera Utara,
Medan

2020 - 2024



Universitas Hasanuddin,
Makassar

2020 - 2024



Sekolah Tinggi Bahasa Asing,
Jakarta

2020 - 2024



Universitas Putera Batam,
Batam

2020 - 2024



Universitas Internasional
Batam, Batam

2020 - 2024



STAI Miftahul Ulum,
Tanjung Pinang

2020 - 2024



STAIN Sultan Abdurrahman,
KEPRI

2020 - 2024



Politeknik Negeri Padang,
Padang

2020 - 2024



STKIP Abdi Pendidikan,
Payakumbuh

2020 - 2024



UIN Mahmud Yunus
Batusangkar, Tanah Datar

2020 - 2024



Universitas Muhammadiyah
Sumatera Barat, Padang

2020 - 2024



Universitas Negeri Padang,
Padang

2020 - 2024



Universitas Islam Negeri
Mataram, Mataram

2020 - 2024

Kerja Sama dengan Perguruan Tinggi



Universitas Gunung Rinjani,
Lombok

2020 - 2024



Universitas Hamzanwadi,
Lombok

2020 - 2024



Institut Teknologi Kalimantan,
Balikpapan

2020 - 2024



UIN Sultan Aji Muhammad Idris,
Samarinda

2020 - 2024



Universitas Mulawarman,
Samarinda

2020 - 2024



Universitas Negeri Semarang,
Semarang

2020 - 2024



Universitas Islam Sultan Agung,
Semarang

2020 - 2024



Universitas Muslim Nusantara
Al Washliyah, Medan

2020 - 2024



Universitas Negeri Medan,
Medan

2020 - 2024



Universitas Al Washliyah,
Medan

2020 - 2024



Politeknik Negeri Jakarta,
Jakarta

2020 - 2024



Politeknik Negeri Malang,
Malang

2020 - 2024



Universitas Warmadewa,
Bali

2020 - 2024



UNIVERSITAS
INDONESIA

Universitas Indonesia,
Depok

2020 - 2024



Universitas Airlangga,
Surabaya

2020 - 2024

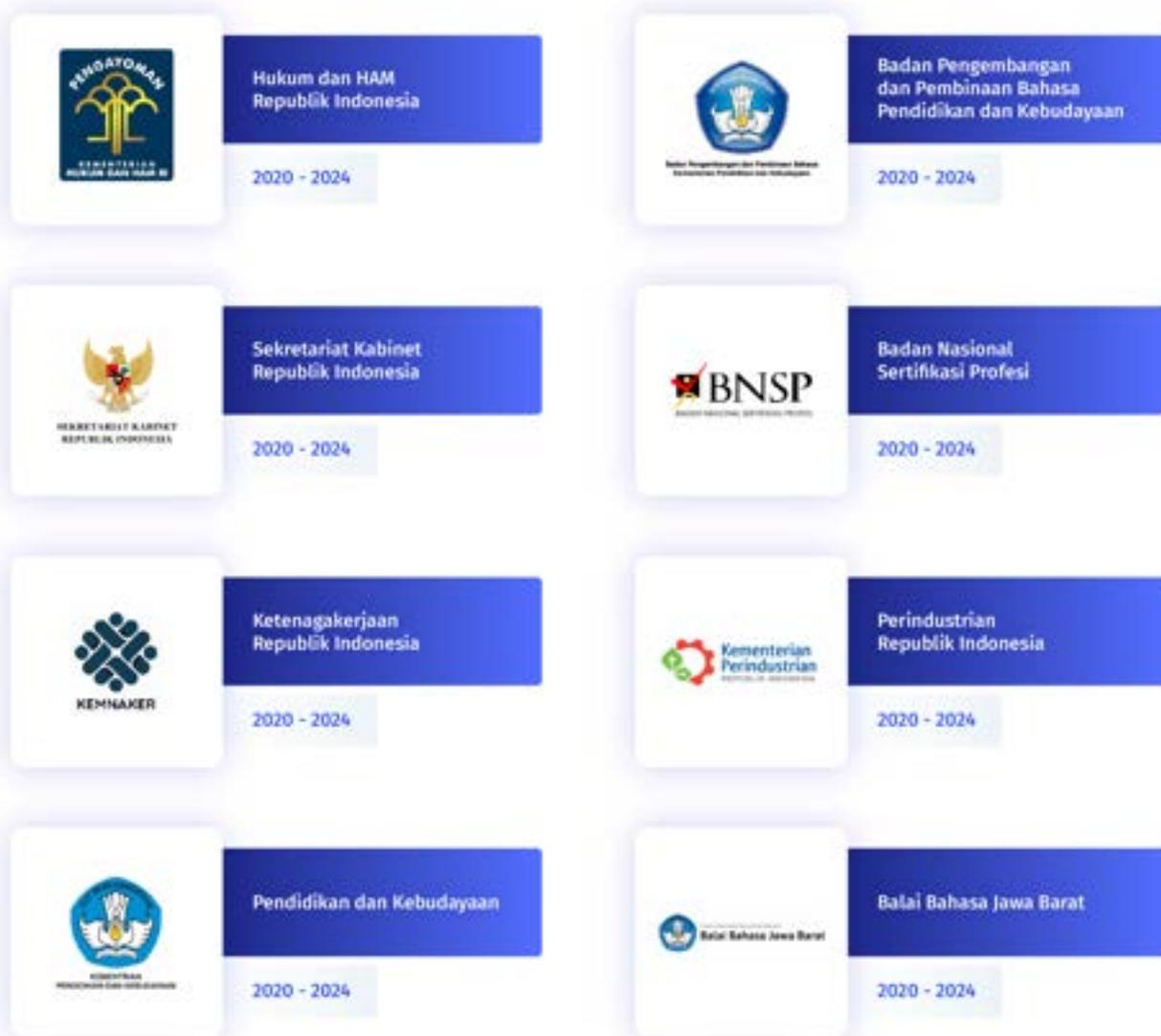


Universitas Gajah Mada,
Yogyakarta

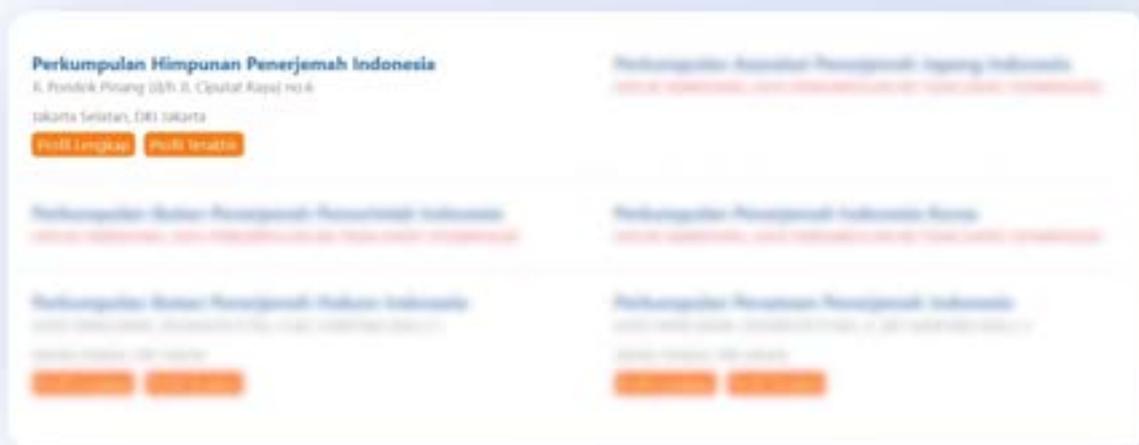
2020 - 2024

Kerja Sama dengan Instansi Pemerintahan

HPI juga aktif membina relasi dan berkolaborasi dengan berbagai lembaga pemerintah. Salah satu kontribusi signifikan yang diberikan HPI adalah keterlibatan dalam proses penyusunan Standar Kompetensi Kerja Nasional Indonesia (SKKNI) untuk penerjemahan dan penjurubahasaan.



Direktori Daring Perkumpulan



➔ ahu.go.id/pencarian/profil-perkumpulan

Himpunan Penerjemah Indonesia telah resmi terdaftar sebagai Perkumpulan di Ditjen AHU Kemenkumham.

Pergaulan HPI di Kancah Internasional

Jumat, 2 Agustus 2024, pada unggahan Facebook-nya, FIT Asia dengan bangga memperkenalkan para Anggota Dewan terpilih. Dewan ini terdiri atas para praktisi yang berperan penting dalam mengarahkan visi dan misi asosiasi profesi penerjemah tingkat nasional di Asia. Setiap Anggota Dewan membawa pengalaman dan keahlian yang beragam dari berbagai latar belakang, yang memperkaya perspektif dan kemampuan FIT Asia dalam memajukan industri penerjemahan dan penjurubahasaan di wilayah Asia.

Keterlibatan HPI di Dewan Eksekutif FIT Asia

- **Xing Yutang: Ketua FIT Asia dari Translators Association of China (TAC)**
- **Mohammadreza Arbabi: Sekretaris FIT Asia dari Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT).**
- **Ravi Kumar: Bendahara FIT Asia dari Indian Translators Association (ITA).**
- **Defeng Li: Anggota Dewan dari Federation of Translators and Interpreters of Macau (FTIM)**
- **Mohamed Zain Sulaiman: Anggota Dewan dari Persatuan Penterjemah Malaysia – Malaysian Translators Association (MTA).**
- **Maroun Mounsef: Anggota Dewan dari Association of Certified Public Translators – Lebanon (ACPT Lebanon).**
- **Indra Listyo: Anggota Dewan dari Himpunan Penerjemah Indonesia – Association of Indonesian Translators (HPI).**

HPI di Buletin APTIF

HPI menjaga visibilitasnya di level regional dengan hadir di Buletin APTIF.



Joint Committee of the Asia-Pacific
Translation and Interpreting Forum

APTIF Bulletin

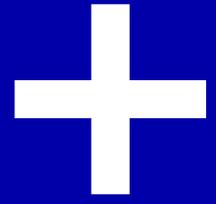
No.1, 22 December 2021



Joint Committee of the Asia-Pacific
Translation and Interpreting Forum

APTIF Bulletin

No.3, 28 February 2022



Komisariat Daerah

Komisariat Daerah (Komda) adalah unsur penting dalam upaya HPI membuktikan definisinya sebagai 'Rumah Besar' bagi para penerjemah dan juru bahasa di Indonesia. Komda juga merupakan jembatan penyampaian dan pemerataan manfaat keanggotaan. Sebagai penampung dan pengelola ekspektasi para anggota, HPI lebih mampu mengubahsuaikan program dan kegiatan yang tetap relevan di tengah-tengah keberagaman konteks basis keanggotaannya.

Pada periode kepengurusan 2020-2024, HPI telah berhasil mendirikan Komda di Sumatra Barat serta menjalin kerja sama dengan berbagai perguruan tinggi di sana. Selain itu, sebagai tanggapan atas perkembangan kebutuhan terkininya, Komda Daerah Istimewa Yogyakarta-Jawa Tengah juga dimekarkan menjadi Komda Daerah Istimewa Yogyakarta dan Komda Jawa Tengah.



06

Ikhtisar Komda

HPI telah memiliki 12 Komda di berbagai provinsi dan wilayah di seluruh Indonesia. Dengan adanya Komda, para anggota HPI di berbagai daerah memiliki tempat bernaung di daerah tempatnya berdomisili.

Untuk memfasilitasi proses penyampaian manfaat yang lebih lancar, Badan Pengurus juga telah membekali tiap Komda dengan rekening bank resminya sendiri. Dengan demikian, Pengurus Komda dimudahkan dalam mengelola proses distribusi manfaat keanggotaan dalam bentuk kegiatan-kegiatan yang relevan dengan konteksnya masing-masing.



Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Sumatera Bagian Utara



RAPAT UMUM ANGGOTA HPI

Mengikuti Rapat Daring

📅 17 Februari 2024

✈️ via Zoom



UJI TAMPILAN LAMAN UKBI ADAPTIF

Anggota Mengikuti Diskusi

📅 8 Mei 2024

✈️ Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara



RAPAT UMUM ANGGOTA HPI

Mengikuti Rapat Daring

📅 22 Juni 2024

✈️ via Zoom

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Sumatera Bagian Utara



UJI KEMAHIRAN BERBAHASA INDONESIA

Mengikuti Diskusi Kelompok Terpumpun UKBI

📅 24 Juni 2024

📍 Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara



DISKUSI KELOMPOK

Diskusi Kelompok Terpumpun Bahasa dan Hukum di Kota Medan

📅 7 Oktober 2024

📍 Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Jawa Barat



TEMU LURING

MUNGGAHAN (Temu Kangen Bahas Penerjemahan)

- 📅 Minggu, 10 Maret 2024
- 🕒 10.00–15.00 WIB
- 📍 Pawon Pitoe, Bandung
- 👤 23 Orang



HALALBIHALAL

Terbuka untuk umum

- 📅 Minggu, 5 Mei 2024
- 🕒 11.00–14.00 WIB
- 📍 Kopi Warga, Bandung
- 👤 31 Orang



WEBINAR

Antara Makna dan Gaya: Seni Menerjemahkan Karya Sastra

- 📅 Sabtu, 10 Agustus 2024
- 🕒 09.30–12.00 WIB
- 📍 Zoom Meeting
- 👤 75 Orang
- 👤 Aryo Bagas Pamungkas (Pengurus HPI Komda Jabar)

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Jawa Barat



KONTEN MEDIA SOSIAL

- Ucapan hari besar dan publikasi acara
- Dipublikasikan melalui Instagram, Twitter, dan Facebook
- Termasuk video ucapan selamat ulang tahun untuk HPI Komda Jabar
 - Melibatkan tujuh penerjemah yang mewakili pasangan bahasa masing-masing
 - Rencana awalnya 11 bahasa, tetapi belum terealisasi



RAPAT PENGURUS

Enam rapat daring (Zoom)

- Persiapan halalbihalal x2
- Persiapan konten ulang tahun HPI Komda Jabar
- Persiapan webinar x2
- Gladi bersih webinar

Satu rapat luring

- 5 Mei 2024
- 14.00-15.00
- Kopi Warga, Bandung

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Jawa Tengah



Pelatihan Persiapan Tes Sertifikasi Nasional HPI

(Pasangan Bahasa Mandarin-Indonesia & Indonesia-Mandarin)

- 📅 Sabtu-Minggu 8-9 Juni 2024
- 👤 Instruktur: Adinda Natassa Valentine Hutabarat, Ph.D. (Penerjemah Bersertifikat HPI)
- 📍 Universitas Dian Nuswantoro, Semarang
- 👥 Pelatihan ini diikuti 8 orang anggota HPI dan sekaligus Dosen Program D3 Mandarin, Unsoed Purwokerto

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Kalimantan Selatan



ACARA LURING

Integrating AI in ELT and Translation: Challenges and Opportunity

- 📅 24 Agustus 2024
- 👤 Pembicara:
 1. Nasrullah, M.Pd.J (Washington State University)
 2. Dr. Hj. Noor Eka Chandra, M.Pd. (ULM)
 3. Fitra Ramadani, M.Pd. (UNISKA)

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah
D. I. Yogyakarta



TEMU JEJARING & SESI BERAGIH

Temu Jejaring dan Sesi Beragih
Kiat Mengikuti TSN HPI

📅 22 Juni 2024

📍 Laboratorium Bahasa A, Gedung Lab Terpadu
Universitas Ahmad Dahlan



SIMULASI TSN HPI

Simulasi dan Pembekalan TSN HPI

📅 31 Juli 2024

📍 Lab Komputer Fakultas Sastra Inggris,
Universitas Sanata Dharma

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Jawa Timur



TEMU LURING

Temu Penerjemah Jatim

📅 20 Januari 2024

📍 Gedung Bhakti Persada, Universitas Ma Chung



PELATIHAN

Pelatihan CAT Tools: Trados

📅 21 Juli 2024

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Bali



AUDIENSI KE BIDPENMAS POLDA BALI

Kerja Sama dan FGD dengan Polda Bali

📅 23 Juli 2024

📍 Bidpenmas Polda Bali



TEMU KOMPAK

Temu Kompak HPI Komda Bali

📅 28 Agustus 2024

👥 20 anggota



AUDIENSI KE BIDPENMAS POLDA BALI

Audiensi lanjutan dengan Polda Bali

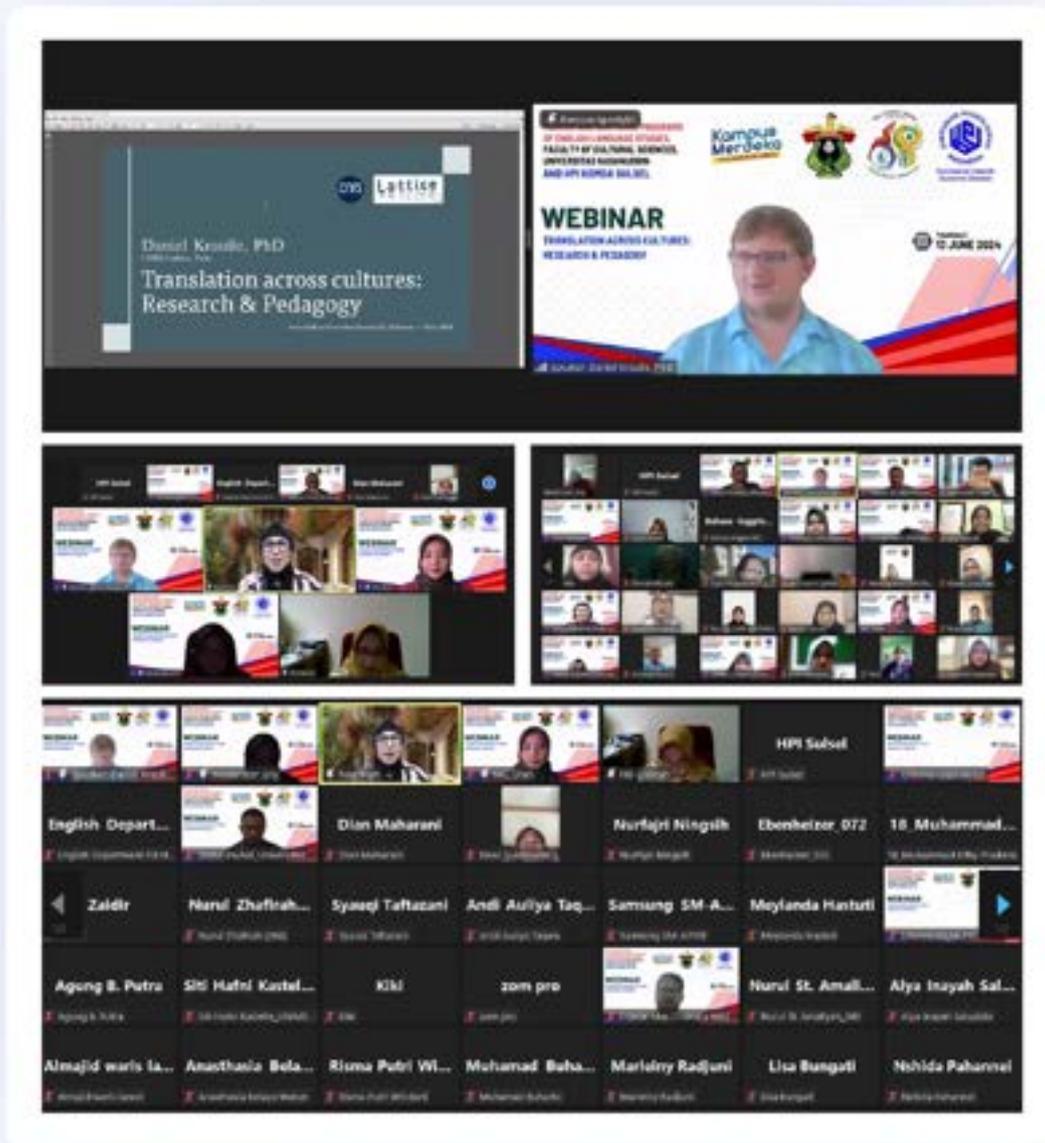
📅 5 September 2024

📍 Bidpenmas Polda Bali

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah Sulawesi Selatan



ONLINE WORKSHOP

Workshop on "Translation across Cultures: Research & Pedagogy"

- 📅 Kamis, 13 Juni 2024
- 👤 Daniel Krause, Ph.D
- 🔗 Zoom Meeting
- 👥 Mahasiswa, Dosen, Anggota HPI, dan Umum (sekitar 150 orang)

Kegiatan Komda 2024



HPI Komisariat Daerah
Nusa Tenggara



PENJURUBAHASAAN

Juru Bahasa untuk British Embassy
dan Polres Lombok Utara

📅 9 Juli 2024

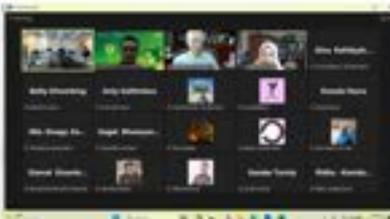


PELATIHAN LURING

Pelatihan Penerjemahan Hukum
dan Bimbingan TSN HPI

📅 12-13 Agustus 2024

📍 Kantor Bahasa NTB

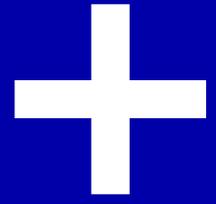


SEMINAR NASIONAL

Seminar Strategi Penerjemahan Teks
Akademik untuk Publikasi Internasional

📅 14 Agustus 2024

📍 Universitas Islam Negeri (UIN) Mataram



Tes Sertifikasi Nasional dan Uji Kemahiran

Tes Sertifikasi Nasional (TSN) adalah salah satu produk asli unggulan HPI. Dirancang sebagai platform untuk meraih sertifikasi profesi, TSN telah mengalami banyak perkembangan, baik dari segi kategori maupun pasangan bahasa yang diujikan.

Di sisi lain, Uji Kemahiran Menerjemahkan (UKM) juga menjadi produk HPI yang kian diminati. Meski saat ini UKM diselenggarakan dengan fokus pada mahasiswa sebagai target pesertanya, ke depannya konsep uji kemahiran yang menjadi tawaran utamanya dapat dikembangkan untuk menjaring pangsa peserta yang lain, termasuk para anggota HPI sendiri.



07

TSN HPI

Sepanjang 2020-2024, Komite Kompetensi dan Sertifikasi (KKS) HPI berhasil melaksanakan tiga Tes Sertifikasi Nasional, digelar serentak di dua kota, Jakarta dan Malang. Pada tahun 2023, KKS bahkan melakukan gebrakan dengan menawarkan kategori tes Editor Terjemahan. Jumlah pasangan bahasa yang diujikan pun mengalami peningkatan dari tahun ke tahun. Pada 2024, TSN untuk Juru Bahasa juga berhasil diselenggarakan, dengan pasangan bahasa Inggris <> Indonesia dan Mandarin <> Indonesia. Hal ini menunjukkan upaya HPI dalam menjaga relevansi TSN dengan kondisi dan kebutuhan terkini industri dan profesi.

Seperti tampak pada ilustrasi di bawah dan di halaman berikutnya, tren persentase kelulusan peserta TSN mengalami pergerakan yang positif. Hal ini tidak lepas dari upaya para pengurus, baik di Pusat maupun Komda, dalam menyambut kegiatan ini dengan acara sosialisasi, penerbitan buku pedoman, diskusi intensif, sesi berbagi dengan para lulusan, dan simulasi. Upaya memopulerkan TSN juga dilakukan dengan inisiatif penyusunan dan penerbitan buku *Aneka Kisah TSN HPI*.





TSN HPI 2023

Peserta: 186 orang
Lulusan: 56 peserta



Kategori Penerjemah Teks Umum:

- Inggris - Indonesia
- Indonesia - Inggris
- Perancis - Indonesia
- Indonesia - Perancis
- Mandarin - Indonesia
- Indonesia - Mandarin
- Jepang - Indonesia
- Indonesia - Jepang
- Jerman - Indonesia
- Arab - Indonesia
- Russia- Indonesia
- Korea - Indonesia

Kategori Penerjemah Teks Hukum:

- Inggris ↔ Indonesia
- Indonesia - Inggris

Kategori Editor Terjemahan:

- Inggris ↔ Indonesia



TSN HPI 2024

Peserta: 151 orang
Lulusan: 59 peserta



Kategori Penerjemah Teks Umum:

- Inggris - Indonesia
- Arab - Indonesia
- Perancis - Indonesia
- Mandarin - Indonesia
- Russia- Indonesia
- Jepang - Indonesia
- Jerman - Indonesia
- Indonesia - Inggris
- Indonesia - Mandarin

Kategori Penerjemah Teks Hukum:

- Inggris ↔ Indonesia

Kategori Editor Terjemahan Teks Umum:

- Inggris - Indonesia
- Indonesia - Inggris
- Perancis - Indonesia

Kategori Juru Bahasa:

- Inggris ↔ Indonesia
- Mandarin ↔ Indonesia

Uji Kemahiran Menerjemahkan

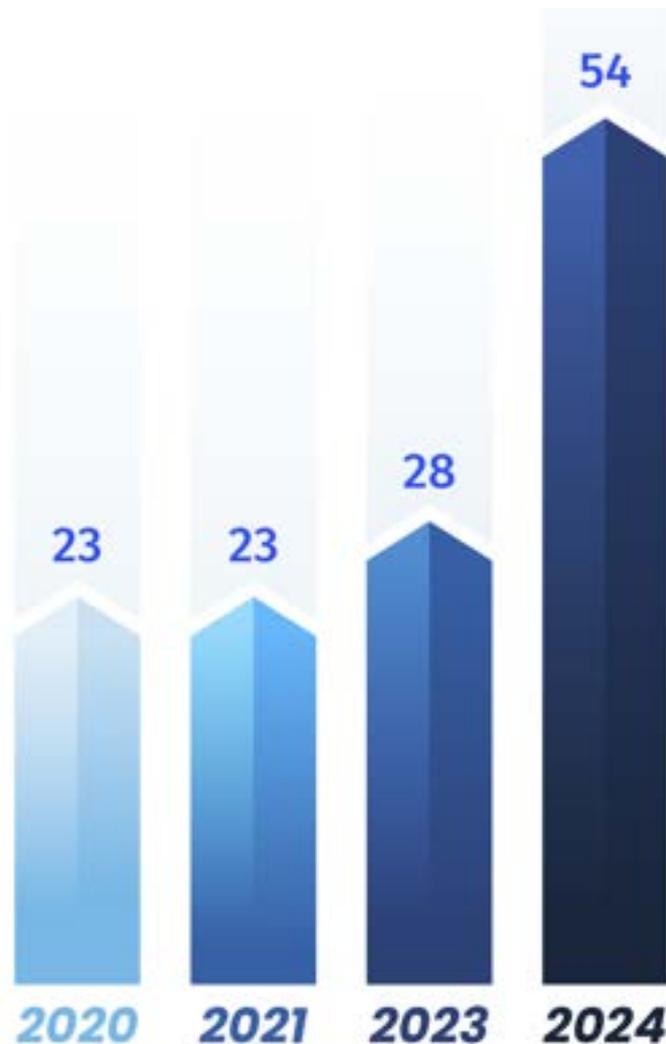


- 1** 05 November 2020, Uji Kemahiran Menerjemahkan diadakan di Politeknik Negeri Jakarta, dengan peserta 23 orang.
- 2** 22 Desember 2021, Uji Kemahiran Menerjemahkan Mahasiswa diadakan di Politeknik Negeri Jakarta, dengan peserta 23 orang.
- 3** 18 September 2022, Uji Kemahiran Menerjemahkan diadakan di Universitas Jember, dengan 100 orang peserta.
- 4** 27 September 2023, Uji Kemahiran Menerjemahkan Mahasiswa diadakan di Politeknik Negeri Jakarta, dengan 28 orang peserta.
- 5** 02 Oktober 2024, Uji Kemahiran Menerjemahkan Mahasiswa diadakan di Politeknik Negeri Jakarta, dengan 54 orang peserta.



“HPI adalah satu-satunya organisasi di Indonesia yang menyediakan layanan uji kemahiran menerjemahkan untuk perguruan tinggi.”

Tren Uji Kemahiran Menerjemahkan



Contoh kasus di atas diambil dari jumlah peserta Uji Kemahiran Menerjemahkan Mahasiswa (UKMK) yang digelar di Politeknik Negeri Jakarta (PNJ). Selain fakta bahwa UKMK terlaksana hampir setiap tahun di PNJ merupakan keberhasilan tersendiri, pada dua tahun terakhir jumlah peserta mengalami peningkatan dari tahun-tahun sebelumnya. Hal ini menunjukkan potensi UKMK dalam memenuhi kebutuhan uji penerjemahan di luar tujuan sertifikasi profesi.

Pernyataan Kepatuhan

Pernyataan Kepatuhan terhadap Kode Etik dan Kode Perilaku Himpunan Penerjemah Indonesia adalah sebuah inisiatif yang dijalankan oleh Badan Pengurus untuk menunjukkan keseriusan organisasi dalam memastikan para anggotanya, terkhusus para penerjemah dan juru bahasa yang menyandang status bersertifikat, senantiasa menjunjung tinggi dan mengamalkan kode etik keprofesian dalam menjalankan praktik kerjanya





HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)
(ASSOCIATION OF INDONESIAN TRANSLATORS)
Anggota / Member of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) / International Federation of Translators (IFT)

Pernyataan Kepatuhan Terhadap Kode Etik dan Kode Perilaku Himpunan Penerjemah Indonesia

Declaration of Compliance with the Code of Ethics and the Code of Conduct of the Association of Indonesian Translators

Saya menyatakan bahwa saya, sebagai pemegang sertifikat Tes Sertifikasi Nasional (TSN) Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI), akan mematuhi Kode Etik dan Kode Perilaku HPI yang berlaku sebagaimana dapat diubah dari waktu ke waktu dalam menjalankan profesi sebagai penerjemah/juru bahasa/editor terjemahan.

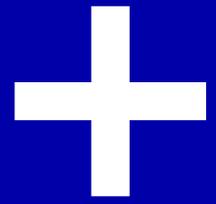
I hereby declare that I in my capacity as the holder of HPI-administered National Certification Test certificate, will at all times fully comply with the Code of Ethics and the Code of Conduct of HPI in effect as may be amended from time to time, in practicing my profession as a translator/interpreter/a translation editor.

Jakarta, 13 Januari 2024/January 13, 2024
Pembuat pernyataan/Declared by.

Diketahui oleh Ketua Umum HPI/Acknowledged by President of HPI.


Indra Listyo
HPI-01-03-0023





Panitia Ad Hoc

Pembentukan panitia ad hoc adalah upaya organisasi dalam merespons dinamika dan tantangan terkini yang muncul di lapangan.

Badan Pengurus mengamati bahwa dasar-dasar organisasi, yaitu Anggaran Dasar dan Anggaran Rumah Tangga, perlu dimutakhirkan sehingga mampu mencerminkan perkembangan dunia keprofesian kiwari.

Di samping itu, wacana pembentukan Lembaga Sertifikasi Profesi oleh organisasi juga ditanggapi dengan serius melalui pelaksanaan Studi Kelayakan, untuk memeriksa secara objektif kemampuan dan kemungkinan organisasi dalam mewujudkan gagasan tersebut.



08



STUDI KELAYAKAN PENDIRIAN LSP HPI



HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Secretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • www.hpi.or.id

**SURAT KEPUTUSAN
KETUA UMUM HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA
Nomor: HPI-00/0558.1/X/2023/SK**

TENTANG

**PEMBENTUKAN PANITIA ADHOC STUDI KELAYAKAN
PENDIRIAN LEMBAGA SERTIFIKASI PROFESI (LSP)
HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA**





PENYUSUNAN DRAF AD, ART, DAN KODE ETIK



HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDOONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Sekretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

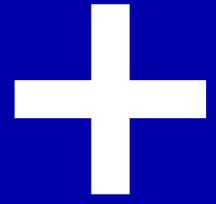
T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • www.hpi.or.id

**SURAT KEPUTUSAN
KETUA UMUM HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA
Nomor: HPI-00/0434/IX/2023/SK**

TENTANG

**PEMBENTUKAN PANITIA ADHOC PENYUSUNAN DRAF USULAN PEMBARUAN ANGGARAN
DASAR, ANGGARAN RUMAH TANGGA, KODE ETIK, DAN KODE PERILAKU HIMPUNAN
PENERJEMAH INDONESIA**





Keuangan

Dalam menata dan mengelola keuangan organisasi, Badan Pengurus menjunjung asas transparansi. Sepanjang periode kepengurusannya, Badan Pengurus senantiasa melaporkan kondisi keuangan HPI dalam setiap laporan tahunannya.

Badan Pengurus juga dibantu oleh tim praktisi profesional dalam menyusun laporan keuangan dan merapikan nomenklatur keuangan untuk mencerminkan perkembangan kebutuhan organisasi.

Selain itu, berbagai upaya juga dilakukan untuk mendorong para anggota untuk tertib dalam menunaikan kewajiban iurannya. Semua upaya tersebut, ditunjang pertumbuhan jumlah anggota dari tahun ke tahun, telah berhasil menghadirkan tren positif pada kas organisasi.

Dari segi pengeluaran, Badan Pengurus juga selalu berusaha mendasarkan semua pembiayaan pada asas kemanfaatan anggota sehingga setiap rupiah yang dikeluarkan dapat kembali kepada para anggota dalam berbagai bentuk manfaat.

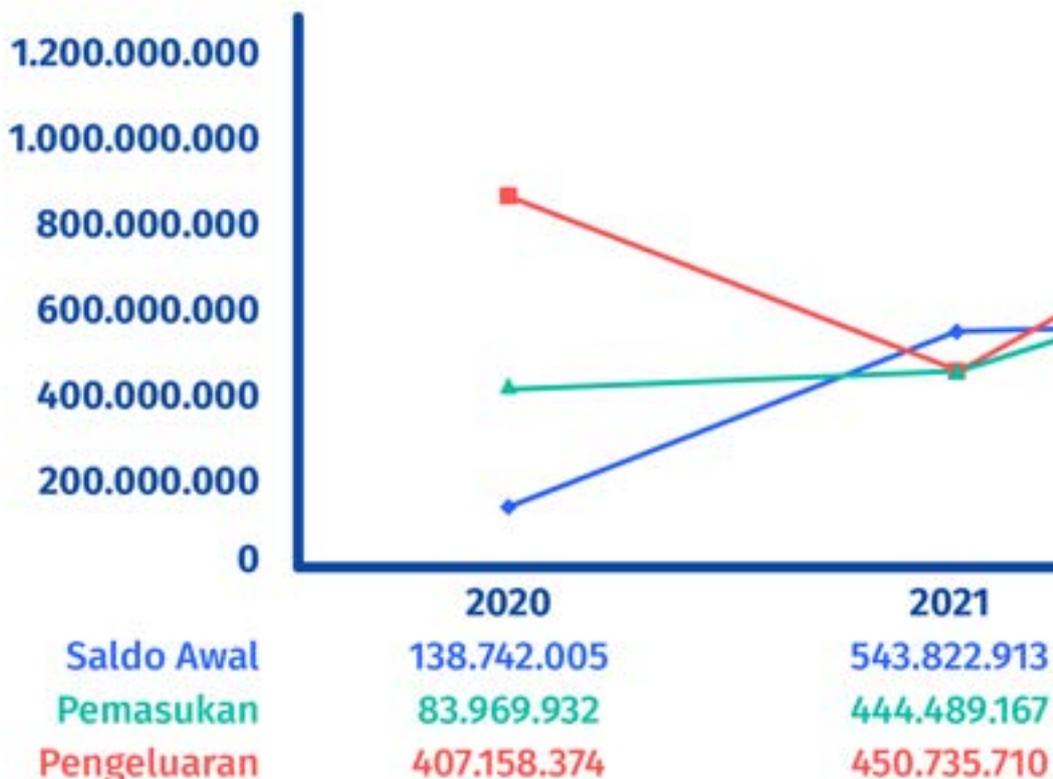


Ikhtisar Keuangan 2020-2024

Seperti tampak pada grafik, saldo kas organisasi menunjukkan pergerakan umum yang positif sepanjang periode 2020-2024.

Begitu pun, tinjauan lebih dekat akan menunjukkan pola yang perlu menjadi perhatian bersama. Pada 2021, 2023, dan 2024 tingkat pemasukan dan tingkat pengeluaran kas organisasi hampir sejajar. Bahkan, pada 2024 terdapat selisih yang cukup lebar antara pemasukan dan pengeluaran.

Meski dapat dimaklumi, mengingat pada ketiga tahun tersebut organisasi melakukan investasi cukup besar pada pengembangan dan penguatan sistem pengelolaan (melalui penambahan jumlah staf profesional dan pengembangan sistem informasi dan teknologi), pengembangan Komda, dan pelaksanaan Kongres, kecenderungan seperti ini perlu dimitigasi melalui perencanaan yang optimal pada masa kepengurusan berikutnya.



Sorotan Keuangan



PEMASUKAN RERATA/THN

Rp832.859.714



PENGELUARAN RERATA/THN

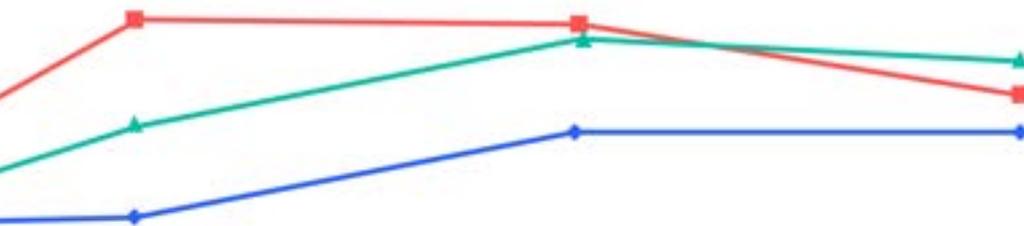
Rp707.239.802



IURAN RERATA/THN

Rp654.350.237

78,6
% Pemasukan
dari Iuran



2022

2023

2024

565.638.642

760.609.265

765.261.570

1.019.992.201

1.010.544.586

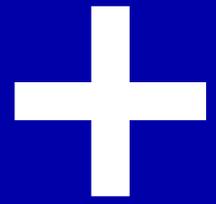
849.572.685

771.938.747

978.419.073

927.947.134

*Data per 21 November 2024



Serbaneka Selebrasi

Kebersamaan dan kekompakan anggota tumbuh dan kuat lewat aneka ajang perjumpaan di tingkat nasional maupun lokal. Berikut ini disajikan potret kedekatan dan interaksi hangat para anggota HPI dalam berbagai kesempatan.



10







HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA

Jalan Ciputat Raya No. 6, 002/2, Pondok Pinang,

Kebayoran Lama, Jakarta Selatan, 12310

Telepon: +62 878 0900 0041, +62 21 751 4548

Faksimile: +62 21 751 4548

Surel: sekretariat@hpi.or.id

**PROFESIONAL
TEPERCAYA
TERHORMAT**

hpi.or.id